

## ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Максудова Умеда Олимовича  
«Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в  
художественном тексте таджикского и английского языков»,  
представленной на соискание ученой степени доктора филологических  
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика**

Доказано, что перевод является одним из процессов общения между языками. В любых взаимоотношениях учитывается состояние речи, которое зависит от отношения говорящего и правильного понимания адресата. Следовательно, желаемый результат перевода зависит от мировоззрения и понимания, таланта и опыта переводчика. Поэтому взаимодействие переводчика и исходного текста считается ключевым звеном процесса перевода и считается важнейшей основой качества перевода.

По сути, язык – это инструмент, оружие и главная мастерская каждого переводчика. Поэтому использование языковых единиц и элементов, соблюдение грамматических правил и художественного стиля позволяют переводчику успешно выполнять свою миссию по передаче соотношения содержания и содержания исходного сообщения. Однако с точки зрения художественной выразительности и художественного стиля художественный перевод должен обладать образами и искусством литературы, богатством и изяществом литературного языка. Потому что знание грамматики и произношения не приведет переводчика к цели, а осознание особенностей стилистики, поэтической речи, творчества и риторики, стиля и качества речи.

Диссертация Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» посвящена лингвистическим вопросам перевода литературных произведений таджикского и английского языков.

В таджикском языкознании впервые в научный оборот введены вопросы явления межъязыковой асимметрии и использования переводческой трансформации в переводе художественных текстов. В частности, в сравнительном сопоставительном анализе решались вопросы влияния функциональных, грамматических, стилистических факторов, равенства и неравенства переводов художественных произведений, определения явлений асимметрии в лингвокультурном, историческом контексте и национально-культурных ценностях, влияния грамматической асимметрии.

Во введении изложены вопросы актуальности исследования, степени ее изученности, цели и основных задач.

Теоретические основы асимметрии в художественном переводе и сущность трансформации перевода рассмотрены в первой главе, в частности, анализируются вопросы симметрии и асимметрии и теоретическая сущность этого явления в процессе перевода.

Во второй главе исследованы не только культурные ценности одной нации, но и межкультурные отношения, а явления симметрии и асимметрии рассматриваются как контрастные текстовые элементы. При этом он специализировался на изучении и исследовании особенностей проявления межъязыковой асимметрии при переводе прозаических текстов.

В третьей главе рассмотрены проблемы функциональных особенностей межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов, в том числе грамматической асимметрии при переводе художественных текстов, лексико-семантической асимметрии при переводе художественных текстов, функциональных факторов межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов и влияние асимметрии при переводе художественных текстов.

В четвертой главе «Лингвистические особенности переводческих трансформаций в переводе художественного текста» исследуются вопросы недостатков и преимуществ использования переводческой трансформации, виды методов перевода и решения проблем неравноценного перевода. В данной главе рассмотрены факторы использования лексико-семантического перевода, определение явлений асимметрии и применения лексико-семантического перевода, применение и действие грамматико-семантического подбора при переводе литературных произведений, одновременная передача стиля и способы выражения при переводе художественной литературы.

Умед Максудов эффективно использовал в своей научной работе новые достижения отечественных и зарубежных ученых. В каждой главе и каждом разделе видны интеллектуальная самостоятельность и новые научные достижения диссертанта.

В заключении автор сделал научно обоснованные выводы, привел конкретные предложения.

Опубликовано 2 монографии, 20 статей в рецензируемых журналах ВАК Российской Федерации, 2 статьи в рецензируемых журналах Scopus и Web of Science, еще 7 статей в других сборниках. Опубликованные статьи и автореферат диссертации полностью отражают содержание диссертации.

Наряду с достоинствами, в работе отмечаются и некоторые недостатки.

1. В некоторых случаях материалы не цитировались или не были указаны в достоверных источниках.



2. С нашей точки зрения, необходимо исправить пункты 3-4 в разделе положения, выносимые на защиту.

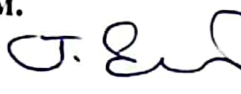
3. В автореферате имеются орфографические и опечатки, а также технические неточности (с. 13, 17, 26, 30).

Однако эти недостатки поверхностны и исправимы

Автореферат диссертации Максудова Умеда Олимовича «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» отвечает требованиям пунктов 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24.09.2013 г. и соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Максудов Умед Олимович заслуживает присвоения степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Декан Филологического  
Факультета СамГУ им.

Ш.Р.Рашидова

 д.ф.н., проф. Элтазаров Ж.Д.

23.05.24 ning imzosini  
tasdiqlayman  
Sharof Rashidov nomidagi  
SamDU xodimlar bo'limi boshlig'i

Подтверждаю подпись  
профессора Элтазарова Ж.Д.  
Начальник управления кадров





Я, Элтазаров Ж.Д., даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшую обработку.

**Сведения об организации:**

Республика Узбекистан, Самаркандская область,  
г. Самарканд, ул. Университетский бульвар, д. 15  
E-mail: devonxona@samdu.uz  
Tel: +998662391700